

University of Wisconsin-Milwaukee
Department of Spanish and Portuguese
Curtin Hall, 709, PO Box 413
Milwaukee, WI 53201-0413 (USA)

Phone: +1 (414) 251 8054
E-mail: reidoval@uwm.edu
<http://uwm.edu/spanish-portuguese/people/rei-doval-gabriel>
<https://wisconsin.academia.edu/GabrielReiDoval>



Dr. Gabriel Rei-Doval

I. Formal education:

1. 1990. BA in Hispanic Philology. (Minor in Spanish, Major in Galician and Portuguese.) University of Santiago de Compostela, Spain.
2. 1991. Certificate, Course for Teaching Aptitude (CAP). Institute for Education. University of Santiago de Compostela, Spain.
3. 1999. MPhil in Galician Linguistics. University of Santiago de Compostela, Spain.
4. 2001. PhD in Galician Philology (Linguistics Program). University of Santiago de Compostela, Spain.
5. 2007: Certified Tester in Portuguese (limited certification). American Council for the Teaching of Foreign Languages.

Ib. Accreditation at the University level

Accredited as “Profesor Titular” (tenured faculty member or permanent postholder) by the Spanish National Agency for the Evaluation of Academic Quality (ANECA). Madrid, Spain, October 2016.

II. Title of thesis

1. MPhil Thesis.
Breve aproximación á historia da sociolingüística galega (1967-1997) [Brief Approach to the History of Galician Sociolinguistics (1967–1997)]. Supervisor: Prof. Dr. Modesto A. Rodríguez Neira. University of Santiago de Compostela, 1999.
2. PhD Thesis
A lingua galega nos espazos urbanos: unha visión desde a macrosociolingüística [Galician Language in Urban Areas: A View from Macro-sociolinguistics]. Supervisor: Prof. Dr. Modesto A. Rodríguez Neira. University of Santiago de Compostela, 2001.

III. Academic and professional positions:

1. 2007-present: Associate Professor of Hispanic and Lusophone Linguistics. University of Wisconsin–Milwaukee. Department of Spanish and Portuguese.
2. 2004-2007: Assistant Professor of Spanish Linguistics. University of Wisconsin–Milwaukee. Department of Spanish and Portuguese.
3. 2002-04: Lecturer in Galician. The Queen’s College, University of Oxford (UK).
4. 2000-02: Honorary Lecturer in Galician. The University of Birmingham (UK).

5. 1990-97: Research Fellow. Seminar of Sociolinguistics, Real Academia Galega. Santiago de Compostela, Spain.
6. 1992: Spanish-Galician Certified Translator. Department of Foreign Relations, Spain.
7. 1989-90: Research Fellow. Institute for the Galician Language (Lexicography Section), University of Santiago de Compostela.
8. 1988-89: Research Fellow. Center for Portuguese Studies, University of Santiago de Compostela.

IV. Special honors, awards, and research grants

- Spring 2004. Travel Award, Sub-Faculty of Spanish-University of Oxford (\$600). Destination: University of Wales-Aberystwyth (competitive).
- Fall 2004. Travel Award, Center for Latin-American and Caribbean Studies (\$500). Destination: UCSB (California).
- Spring 2005. Travel Award, Center for Latin-American and Caribbean Studies (\$500). Destination: University of Oxford (UK).
- Fall 2005. Travel Award, Center for Latin-American and Caribbean Studies (\$500). Destination: UANL (Mexico).
- Spring 2006. Faculty Arts and Humanities Travel Award Program (\$900), to conduct field work in Monterrey (Mexico) on the History of Luso-Hispanic Sociolinguistics.
- Spring 2006. Travel Award, Center for Latin-American and Caribbean Studies (\$500). Destination: UANL (Mexico).
- Fall 2006. Travel Award, Center for Latin-American and Caribbean Studies (\$500). Destination: Universidade Federal da Bahia (Brazil).
- Fall 2008. Travel Award, Center for Latin-American and Caribbean Studies (\$500). Destination: Universidad de la República, Montevideo (Uruguay).
- Spring 2010. Travel Award, Center for Latin American and Caribbean Studies (\$400). Destination: University of Kentucky (Lexington).
- Spring 2014. Arts and Humanities Faculty Research Travel Award (\$1,000). Destination: 13th International Conference on the History of the Language Sciences, Vila Real, Northern Portugal (August 25-29, 2014). Competitive.
- Spring 2017. Travel Award, Center for Latin-American and Caribbean Studies (\$250). Destination: University of Lisbon. (4th International Conference on Historical Linguistics, July 17-21 2017). Competitive.
- Spring 2018. Arts and Humanities Faculty Research Travel Award (\$500). Destination: North East MLA Annual Conference. Pittsburgh, April 2018. Competitive.
- Fall 2018. Travel Award, Center for Latin-American and Caribbean Studies (\$350). Destination: 3rd North American Symposium of Galician Studies. Denver, October 2018. Competitive.
- Spring 2019. Arts and Humanities Faculty Research Travel Award (\$500). Destination: MLA Annual Conference. Chicago, January 3-6, 2019. Competitive.
- Spring 2019. CLACS Travel Award (\$250). Destination: Boulder, CO. *Principles of Hispanic Linguistics* project. Competitive.
- Fall 2019. UWM Humanities Scholarly Activity Fund Award (\$1,200). Destination: Galicia, *Principles of Hispanic Linguistics* project. Competitive.
- Fall 2019. CLACS Travel Award (\$500). Destination: Galicia, *Principles of Hispanic Linguistics* project. Competitive.
- Fall 2019. Office of Research Travel Award (\$500). Destination: Galicia, *Principles of Hispanic Linguistics* project. Competitive.
- Spring 2024. Graduate School Research Assistance Fund (RAF) Award (\$2,500). Destination: San Sebastián, Spain, *Principles of Hispanic Linguistics*. Competitive.

Publications

I.a Book (single-authored)

1. [*A lingua galega na cidade no século XX: Unha aproximación sociolingüística*](#) [*Galician language in the City in the 20th Century: a Sociolinguistic Approach*]. Vigo: Xerais, 2007. [ISBN: 978-84-9782-525-2]

I.b Book (single-edited)

2. [*A lingüística galega desde alén mar*](#) [*Galician Linguistics from Overseas*]. Santiago de Compostela: University of Santiago de Compostela Press, 2009 [ISBN: 978- 84-9887-145-6]

I.c Book (forthcoming)

3. [*Principios de lingüística hispánica*](#) [*Principles of Hispanic Linguistics*]. In collaboration with Javier Rivas. Washington DC: Georgetown University Press. November 2024.

I.d Books (co-authored)

4. [*Vender en galego: comunicación empresa e lingua en Galicia*](#). [*Selling in Galician: Communication, Corporations and Language in Galicia*]. Santiago de Compostela: Council for Galician Culture, 1997. [ISBN: 84-87172-25-3]
5. [*Actitudes lingüísticas en Galicia*](#). [*Language Attitudes in Galicia*]. A Coruña: Real Academia Galega, 1996. [ISBN: 84-87987-13-3]
6. [*Publicidade e lingua galega: os consumidores ante o uso do galego na publicidade e as relacións comerciais*](#). [*Advertising in Galician Language: Consumers towards the usage of Galician in Advertising and Commercial Relationships*]. Santiago de Compostela: Council for Galician Culture, 1995. [ISBN: 84-87172-06-7]
7. [*Usos lingüísticos en Galicia*](#) [*Language Uses in Galicia*]. A Coruña: Real Academia Galega, 1995. [ISBN: 84-87987-10-9]
8. [*Lingua inicial e competencia lingüística en Galicia*](#). [*Mother Tongue and Language Competence in Galicia*]. A Coruña: Real Academia Galega, 1994. [ISBN: 84-87987-03-6]
9. [*Estudio sociolingüístico da comarca ferrolá*](#) [*Sociolinguistic Study of the Ferrol County*]. A Coruña: Real Academia Galega, 1993. [ISBN: 84-87987-00-1]

I.d Books (co-edited)

10. [*Lusophone, Galician, and Hispanic Linguistics: Bridging Frames and Traditions*](#) (co-edited with Fernando Tejedo). London: Routledge 2019
11. [*En memoria de tanto miragre: estudos dedicados ó profesor David Mackenzie*](#) [*En memoria de tanto miragre: Studies in Honor of Professor David Mackenzie*]. Santiago de Compostela: Santiago de Compostela University Press, 2015. [ISBN: 978-84-16183-96-8]
12. [*Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*](#) [*Language Contact, Hybridity and Change: Contexts, Processes and Consequences*]. Santiago de Compostela: Council for Galician Culture, 2013. [ISBN: 978-84-92923-52-6]
13. [*Responses to Language Endangerment: In honor of Mickey Noonan. New directions in language documentation and language revitalization*](#). Amsterdam: John Benjamins, 2013. [ISBN: 978-90-272-0609-1]
14. [*Manual de Ciencias da Linguaxe*](#) [*Handbook of Language Sciences*]. Vigo: Xerais 2000. [ISBN: 978-84-8302-588-8]

I.e Books (creative writing)

15. [*Cartas de Marco Polo e outros relatos*](#). Ferrol, Galicia: Embora Edicións, 2024. [ISBN: 978-84-19853-02-8]

I.f Book (translated)

Capital estranxeiro e empresas multinacionais en Galicia: 1960-1991 [Foreign Capital and Multinational Corporations in Galicia: 1960-1991]. Xunta de Galicia [Galician Government Press] 1994. [ISBN: 84-453-1000-3]

I.g Book (co-translated)

Nacemento, casamento e morte en Galicia [Birth, Marriage and Death in Galicia]. Consello da Cultura Galega, Santiago 1990 (co-translated). [ISBN: 84-87172-60-1]

II. Peer-Reviewed Academic Journal Articles

1. [“Sobre planificación léxica na lingua galega. No 25 aniversario de Introduction to a Theory of Language Planning de Valter Tauli.”](#) [On Language Planning in Galician. On the 25th Anniversary of Introduction to a Theory of Language Planning by Valter Tauli] in *Cadernos de Lingua* 7 (1993): 71-102.
2. [“La carte sociolinguistique de la Galice”](#) [The Sociolinguistic Map of Galicia] (co-authored), in *Plurilinguismes* 6 (1993): 211-216.
3. [“Matériaux pour une histoire de la sociolinguistique galicienne. Antécédents et études macrosociolinguistiques empiriques \(1967–1997\).”](#) [Materials for a History of Galician Sociolinguistics: antecedents and macro-sociolinguistic empirical studies] in *Lengas* (special number entitled “Planification et recherche sociolinguistique en Galice”) 47 (2000): 159–191.
4. [“The Standardization of Galician”](#) (in collaboration with Fernando Ramallo). *Sociolinguistica* 29, september 2015, 61-81 (DOI: 10.1515/soci-2015-0006).

Conference Proceedings

5. [“Os estudos demolingüísticos en Galicia: o Mapa Sociolingüístico de Galicia”](#) [Demolinguistic Studies in Galicia: the Sociolinguistic Map of Galicia] (co-authored), in *Actes del Simposi de Demolingüística*. Barcelona, Spain: Institut de Sociolingüística Catalana, Generalitat de Catalunya, 1995: 126-134.
6. [“Lingua oral vs. lingua escrita na competencia en galego: unha perspectiva demolingüística sincrónica.”](#) [Oral vs. Written language in language competence in Galician: a Synchronic Demolinguistic Approach] in *Actas del I Congreso de Lingüística General*. Valencia, Spain: Universitat de València, 1996: 160-169.
7. [“Sociolingüística gallega y sociolingüística luso-hispánica: conexiones e influencias.”](#) [Galician Sociolinguistics and Luso-Hispanic Sociolinguistics: Connections and Influences], in *Actas del XIV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, Alba Valencia-Espinoza, editor. Santiago de Chile: Alfal 2006: 1-8.
8. [“A sociolingüística galega no contexto hispánico: conexións e influencias.”](#) [Galician Sociolinguistics in Hispanic Context: Connections and Influences] in *Actas do VII Congreso Internacional de Estudos Galegos. Mulleres en Galicia. Galicia e os outros pobos da Península Ibérica. Barcelona, 28 ó 31 de maio de 2003*. Ed. de Helena González e M. Xesús Lama. Sada: Edicións do Castro/ Asociación Internacional de Estudos Galegos/ Departamento de Filoloxía Galega da Universitat de Barcelona, 2007: 877-887.
9. [“Language Endangerment and Language Revitalization in a Minority \(Post\)colonial Setting: the Galician Case.”](#) in *Proceedings of the 20th Conference of the Foundation for Endangered Languages*. Edited by Nicholas Ostler & Panchanan Mohanty, University of Hyderabad & Foundation of Endangered Languages. London: FEL 2016.

Peer-Reviewed Book Chapters

10. [“Historia e actualidade da sociolingüística galega: das actitudes do profesorado ó MSG.”](#) [Galician Sociolinguistics History and Current Status: from Teachers Attitudes to the Sociolinguistic Map of Galicia] in Álvarez Blanco, R., F. Fernández Rei and A. Santamarina, eds. *A lingua galega: historia e*

actualidade. Vol. 1. Santiago de Compostela, Spain: Instituto da Lingua Galega & Council for Galician Culture, 2004: 371-376.

11. [“A traducción xurada de lingua galega.”](#) [Certified Translation in Galician] in Ana Luna & Susana Cruces, eds. *A traducción no eido institucional, autonómico, estatal e europeo*. Vigo, Spain: University of Vigo, 2004: 55-82.
12. “Introdución” [Introduction], in Gabriel Rei-Doval, ed. *A lingüística galega desde alén mar*. Santiago de Compostela: University of Santiago de Compostela Press, 2009: 7-11
13. [“Os estudos galegos mar por medio: os Estados Unidos e as Illas Británicas.”](#) [Galician Studies Overseas: The US and the British Isles] in Gabriel Rei-Doval, ed. *A lingüística galega desde alén mar*. Santiago de Compostela: University of Santiago de Compostela Press, 2009: 425-436.
14. [“Ramón Piñeiro, sociolingüista avant la lettre.”](#) [Ramón Piñeiro, a Sociolinguist avant la lettre] in Antón Santamarina, ed. *Ramón Piñeiro: Día das Letras Galegas 2009*. Santiago de Compostela: University of Santiago de Compostela Press, 2009: 107-125.
15. [“Sobre crítica interna e sabotaxe lingüística: a propósito de “A sociolingüística de Galicia” de Anxo Lorenzo.”](#) [On Inner Critic and Linguistic Sabotage: on “Sociolinguistics in Galicia” by Anxo Lorenzo] in *Sociedades plurilingües: da identidade á diversidade*. Santiago de Compostela: Council for Galician Culture, 2010: 175-187.
16. “Limiar” [Foreword], co-authored in Eva Gugenberger, Henrique Monteagudo & Gabriel Rei-Doval, eds.: *Contacto lingüístico, hibrididade e cambio: contextos, procesos e consecuencias*. Santiago de Compostela: Council for Galician Culture, 2013: 6-13.
17. [“Purismo e control normativo na lingua galega: análise crítica dunha proposta actual.”](#) [Purism and Control of the Standard in Galician: a Critical Analysis of a Current Proposal] in Eva Gugenberger, Henrique Monteagudo & Gabriel Rei-Doval: *Contacto lingüístico, hibrididade e cambio: contextos, procesos e consecuencias*. Santiago de Compostela: Council for Galician Culture, 2013: 259-286.
18. “Introduction”, co-authored in *Responses to Language Endangerment: In honor of Mickey Noonan. New directions in language documentation and language revitalization*. Amsterdam: John Benjamins, 2013: XI-XV.
19. “De Nottinghamshire a Galicia” [From Nottinghamshire to Galicia], co-authored in Dubert, Rei-Doval & Sousa, eds.: *En memoria de tanto miragre: Estudos dedicados ó profesor David Mackenzie*. Santiago de Compostela: University of Santiago Press, 2015: 9-11
20. [“Qualitative and Quantitative Approaches to Galician Sociolinguistics in the 1990s: Complementarity or Rivalry.”](#) in Dubert, Rei-Doval & Sousa, eds.: *En memoria de tanto miragre: Estudos dedicados ó profesor David Mackenzie*. Santiago de Compostela: University of Santiago Press, 2015: 177-186.
21. [“Tres décadas de sociolingüística galega \(1967-1997\): continuidades e discontinuidades”](#) [Three Decades of Galician Sociolinguistics (1967-1997): Continuities and Discontinuities], in Mercedes Brea & Carmen Alén, eds.: *Limba Noastră-i o Comoară. Estudos de sociolingüística románica en homenaxe a Francisco Fernández Rei*. University of Santiago de Compostela, 2018, ISBN 978-84-16954-99-5, pp. 239-268.
22. [“Interdisciplinarity in Lusophone, Galician, and Hispanic linguistics. A working proposal”](#) (co-authored with Fernando Tejedo-Herrero), in Gabriel Rei-Doval & Fernando Tejedo-Herrero, eds. *Lusophone, Galician, and Hispanic Linguistics: Bridging Frames and Traditions*, 2019, pp. 1-11.
23. “Language standardization and purism: a historiographical approach to Galician grammar and lexicography in the 19th century” (co-authored with Ernesto González Seoane), in Gabriel Rei-Doval & Fernando Tejedo-Herrero, eds. *Lusophone, Galician, and Hispanic Linguistics: Bridging Frames and Traditions*, 2019, pp. 73-91.
24. “Galician-Spanish Language Contact”, in [Manual of Galician Linguistics](#), edited by Xulio Sousa & Ernesto X. González Seoane. Berlin & Boston: De Gruyter Mouton (forthcoming, 2024).

Peer-Reviewed Encyclopedia entries

1. Author of approximately a dozen different linguistic entries of the *Enciclopedia Galega Universal*. Vigo, Spain: Ir Indo Edicións, 2001-2002.

2. “Bilingüismo”, in Caride Gómez, José Antonio & J. Felipe Trillo Alonso (dirs.). *Diccionario Galego de Pedagogía*. Vigo: Galaxia. 2010: 96.
3. “Diglosia”, in Caride Gómez, José Antonio & J. Felipe Trillo Alonso (dirs.). *Diccionario Galego de Pedagogía*. Vigo: Galaxia. 2010, 193.

Book and Journal Articles

- “Corazón, memoria e tempo”, in *Crítica e autores: artigos e entrevistas publicados en La Voz de Galicia*. A Coruña: La Voz de Galicia, 2002: 616-617. (Originally published in La Voz de Galicia, November 24, 2002).
- [“Un galego que quixo ser inglés.”](#) in Dolores Vilavedra & María Liñeira, eds. John Rutherford, mar por medio. Trasalba-Ourense, Spain: Fundación Otero Pedrayo Press, 2007: 61-62.
- [“Los estudios gallegos en los Estados Unidos”](#) *Observatorio Reports* (online publication). Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences, Harvard University. May/June 2016.
- [“Galician Studies in the United States”](#) *Observatorio Reports* (online publication). Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences, Harvard University. May/June 2016.
- “2050: Os Irmandiños e a internacionalización do galego”, in F. Ramallo (ed.) *A lingua en 2050*. Vigo: Catro Ventos, pp. 213-225.

Periodical Articles

1. “Mercadotecnia da lingua,” [*Language Marketing*] in *A Nosa Terra* 649 (November 26, 1994): 4.
2. “A rendibilidade comercial da publicidade en galego, I,” [*Commercial Profitability of Advertising in Galician, I*] in *Zona industrial*, June 14, 1997: 1-4 (Anexo da lingua galega).
3. “A rendibilidade comercial da publicidade en galego, II,” [*Commercial Profitability of Advertising in Galician, II*] in *Zona industrial*, November 15, 1997: 1-4 (Anexo da lingua galega).
4. “Carlos Castaneda, guerreiro da liberdade total”, in *A Nosa Terra* 836 (June 25, 1998): 35.
5. “Un sabio entra na Academia. No 30 aniversario de A lingoaxe i as línguas de Ramón Piñeiro,” [*A Wise Man Enters the Language Academy: on the 30th Anniversary of Language and Languages by Ramón Piñeiro*] in *A Nosa Terra* 854 (October 29, 1998): 34.
6. “Primeira homilía galega en Mugar dos: na morte de Teresa Grela Pereira”, in *A Nosa Terra* 875 (March 25, 1999): 8.
7. “Carlos Castaneda, o novo nagueal”, in *Encrucillada: Revista galega de pensamento cristián*. Vol. 23, Nº 111, 1999: 54-58.
8. “Realpolitik, Galician Style: the Aftermath of the Prestige Disaster”, in *Planet* 163, 2004: 6-14.
9. “A iniciativa MLA e os Estudos Galegos en Norteamérica” [*The MLA Initiative and Galician Studies in North America*], in *Sermos Galiza*, October 30, 2014 (issue #85, supplement “En profundidade”): 6

III. Book Reviews

1. “*España intelixible: ¿un libro inintelixible? Notas a unha lectura apresurada*”, Critical review of Julián Marías’ book *España intelixible*, published in two consecutive issues of *Ólisbos*: No 1, June 1986: 85-89 & *Ólisbos* No 2, March 1987: 21-26.
2. Achard, Pierre. *La sociologie du langage*. In *Language Planning and Language Problems* 19/2. 1995: 192-194.
3. Institut de Sociolingüística Catalana. *Actes de la segona trobada de sociolingüistes catalans*. In *Cadernos de lingua* 9: 173-176.
4. Abo Akademi University/Minority Rights Group. *The minority rights declaration*. In *Language Planning and Language Problems* 20/1. 1996: 60-61.
5. Bouzada, Xan M. & Anxo M. Lorenzo. *O futuro da lingua*. In *Cadernos de Lingua* 17, 1998: 123–132.
6. Tollefson, James W., ed. *Language Policies in Education*. In *Linguist List*, No 13606.1 <http://linguistlist.org/issues/13/13-606.html>

7. Hualde, José Ignacio, Antxon Olarrea and Anna Maria Escobar. *Introducción a la lingüística hispánica*. Cambridge University Press. In *Linguist List*, 14.2779 (October 15, 2003): <http://www.sfs.nphil.uni-tuebingen.de/linguist/issues/14/14-2779.html#1>
8. Rivas, Manuel. *Os libros arden mal*. In *World Literature Today*, vol. 82: 87.
9. Doubleday, Simon R. & David Coleman, eds. *In the light of Medieval Spain: Islam, the West and the Relevance of the Past*. New York: Palgrave Macmillan. In *Review of the American Academy of Research Historians of Medieval Spain*: (www.aarhms.org), Fall/winter 2009, pp. 13-16.
10. O'Rourke, Bernardette: *Galician and Irish in the European Context: Attitudes towards Weak and Strong Minority Languages*. Hampshire & New York: Palgrave Macmillan. In *Estudos de Lingüística Galega*, vol. 4, 2012. pp. 237-241.
11. González Herrán, José Manuel (ed.). *José Rubia Barcia: unha vida contada*. Consello da Cultura Galega. In *Grial: Revista Galega de Cultura*, vol. 53, N° 205, 2015, pp. 108-109.
12. Díaz Campos, Manuel. *Introducción a la sociolingüística hispánica*. Malden & Oxford: Wiley Blackwell. In *Spanish in Context*, 14:3, 2017, pp. 494-501. DOI: 10.1075/sic.14.3.08rei.

IV. Creative Writing

1. [A porta da amizade](#), in *Vieiros*, November 28, 2002.
2. [Carta de Oxford. We'll always have Oxford](#), in *Grial: Revista galega de cultura*, 162, 2004, pp. 78-83.
3. [Eleccións, mentiras e cinema](#), in *Vieiros*, October 26, 2004.
4. [Doutor en Wisconsin](#), in *Vieiros*, November 10, 2005.
5. [Unicornio albi azul en Manhattan](#), in *Vieiros*, May 22, 2006.
6. "Os Winnebago e os galegos de Milwaukee" [The Winnebago and Galicians in Milwaukee]. *Luzes*, 6 (Section 'Cablegramas'), May 2014.
7. Creative writing blog [Cartas de Marco Polo](#), in Galicia Confidencial: October-December 2016. This project includes: a) [Por fin India](#), b) [Galicia en Delhi: estado mental, estado emocional](#), c) [No verdor cinguido de Dharamkot](#), d) [Rendición ó caos indio](#), e) [Estado de excepción monetaria india](#), f) [Último luar sen lubre](#).
8. Auto-fiction blog project [Viaxes sen Lee](#), in Galicia Confidencial (ongoing): August 2018–present. This project has seen published the following articles so far: [Unicornio Lee](#) (August 26, 2018), [Sempre quedará Minneápolis](#) (September 1, 2018), [A importancia de chamarse Rob](#) (September 6, 2018), [O himno galego soa en Dakota do Sur](#) (September 12, 2018), [Laura, Carrie e a casiña da pradeira](#) (September 17, 2018), [Xeonllo ferido e o valeroso chan dos Lakota](#) (September 24, 2018), [Cabalo tolo cabalga de novo polos outeiros Lakota](#) (October 4, 2018), [O interminable sorriso ucraíno viaxa en cabina](#) (October 11, 2018), [A dureza silenciosa de Pikes Peak](#) (November 2, 2018), [A estraña gravidade do cosmos](#) (November 11, 2018), [De Irvine a Mugardos](#) (November 14, 2018), [Á procura do misticismo perdido](#) (November 19, 2018), [Breogán Connection en Deadwood](#) (December 6, 2018), [E o galego volveu a Middlebury](#) (December 13, 2018), [Anapana en Devils Tower](#) (January 21, 2019), [Mohicanos vellos e novos en Wyoming](#) (January 29, 2019), [A escura noite de Rob](#) (February 10, 2019), [Misterios de Wyoming](#) (February 17, 2019), [Yellowstone en chamás](#) (February 24, 2019), [Teresa de Calcuta](#), [Teresa de Mugardos](#) (February 29, 2019), [Os ríos profundos de Yellowstone](#) (March 7, 2019), [Rodeo espiritual por Montana](#) (March 24, 2019), [Os cráteres da lúa e a serpe enroscada](#) (April 3, 2019), [Polas estradas perdidas de Idaho](#) (April 16, 2019), [Aloumiños Galeusca en Boise](#) (May 7, 2019), [A ponte dos deuses: a aventura continúa](#) (May 14, 2019), [Xeometrías de Oregón](#) (May 30, 2019), [A praia dos poetas vivos](#) (June 6, 2019), [Rosas no Willamette](#) (August 9, 2019), [Azares de Pike Place](#) (August 15, 2019), [Liberdade sen ira](#) (September 1, 2019), [O camiño do corazón](#) (September 24, 2019), [Engano, decepción, desolación](#) (October 2, 2019), [Oneironauta en Cicely](#) (October 8, 2019), [O Conde de Monte Olimpo](#) (October 21, 2019), [A gorxa profunda dos Klallam](#) (November 30, 2019), [A tensegridade neofalante dos Makah](#) (December 30, 2019), [Curación glotal en Cape Flattery](#) (February 5, 2020), [En todas partes](#) (February 29, 2020), [O cemiterio privado dos quileute](#) (March 21, 2020), [Fermentar e servir](#) (June 25, 2020), [Procurando Maggy desesperadamente](#) (August 20, 2020), [A autovía do ceo](#) (March 1, 2021), [As](#)

[columnas da vida](#) (July 16, 2021), [Naufraixios e soçobras do noroeste](#) (July 31, 2021), [A derradeira lección do pai](#) (October 25, 2021), [Independencia e liberdade](#) (November 10, 2021), [Viaxe ó país das ananas](#) (December 8, 2021), [A soleira dos soños](#) (December 27, 2021), [Soños e responsabilidades](#) (January 6, 2022), [O camiño da liberdade](#) (February 23, 2022), [En guerra coa guerra](#) (August 13, 2022), [De Castaneda a Castañeda e viceversa](#) (September 24, 2022), [Vodú en Cannon Beach](#) (October 16, 2022), [Tsuamis do corazón](#) (November 20, 2022), [A tiro limpo](#) (January 15, 2023), [O fino senso das augas](#) (February 26, 2023), [Motel California](#) (March 18, 2023), [California en carne viva](#) (April 30, 2023), [O acordar de Eureka](#) (May 13, 2023), [Mind Surfing](#) (July 31, 2023), [Mercaderes e traficantes](#) (September 2, 2023), [Iris dos ollos grandes](#) (October 20, 2023), [O poder do berkelio](#) (December 25, 2023), [O dereito de vivir en paz](#) (March 10, 2024), [Mulier academica](#) (June 23, 2024).

V. Papers and Lectures Presented

1. “A planificación ortográfica: algúns apuntamentos metodolóxicos para o caso galego”. I International Seminar on Language Planning. Council for Galician Culture, Santiago 1991.
2. “Datos sobre o Mapa Sociolingüístico de Galicia”. Simposi de Demolingüística. Institut de Sociolingüística Catalana of Generalitat de Catalunya. Tortosa 1993.
3. “A situación da lingua galega na comarca de Ferrol”. Galician Language Colloquium. CEFOCOP – Galician Government (Education Department). Ferrol 1993. [Invited]
4. “Purismo e planificación léxica na lingua galega”. Colloquium for Language Planning in Galicia (participation at the round table “Lexical Standardization”). Council for Galician Culture. Santiago 1993.
5. Symposium “Lingua e medios”. Presider of the round table “The linguistic model for mass-media”. Center for Studies “Lingua e Empresa”. Santiago 1993. [Invited]
6. “As actitudes ante a comunicación publicitaria en lingua galega”. Paper at the I Symposium “Vender en Galicia, vender en galego”. Centro de Estudos ‘Lingua e Empresa’ & Association of Young Contractors. Ferrol 1993. [Invited]
7. “The sociolinguistic Map of Galicia”. Colloquium on Minority-Language Population-Censures and Speech-Community Surveys. Compass, European Boureau for Lesser-Used Languages & University of Hertfordshire. Hertfordshire, UK, 1993 (co-authored).
8. “Estudio demolingüístico da competencia en galego: unha perspectiva sincrónica”. I Congrès de Lingüística General. Universitat de València. Valencia, 1994.
9. “Towards an Integrated Typology of Linguistic Competence in the Spain’s Languages. The Galician case”. 5th International Conference on Language and Social Psychology. University of Queensland. Brisbane, Australia, 1994.
10. “Lingua habitual e opción política en Galicia”. IV Conference of the International Association of Galician Studies. University of Oxford. Oxford, 1994.
11. “A situación sociolingüística de Galicia”. IV Conference of the International Association of Galician Studies. University of Oxford. Oxford, 1994 (co-authored).
12. “The importance of Demolinguistic Studies in Minoritized Languages for Language Planning in the European Community. A Galician Perspective”. II International Colloquium Languages in the European Community. University Ramon Llull & University of Amsterdam. Barcelona 1994.
13. “Aproximación ó Mapa Sociolingüístico de Galicia: a súa contribución ó proceso de normalización lingüística no ensino”. Colloquium for coordinators and members of Language Planning Teams. Galician Government (Department of Education). Pontevedra 1995. [Invited]
14. “El estatus del gallego: presente y futuro”. XII Conference of the International Conference of Hispanists. University of Birmingham. Birmingham (UK), August 1995. [Invited]
15. “Historia e actualidade da sociolingüística galega: das actitudes do profesorado ó MSG”. I International Conference “A lingua galega: historia e actualidade”. Instituto da Lingua Galega-University of Santiago de Compostela, Santiago 1996.

16. “Mantemento e recuperación lingüística na escola: unha visión desde o Mapa Sociolingüístico de Galicia”. VIII Colloquium of Galician Language and Literature. Asociación Socio-Pedagóxica Galega-CIG. Santiago 1998. [Invited]
17. “O galego na publicidade dos medios impresos”. Symposium “Galician Language in advertising creativity”. University of Vigo-School of Social Sciences. Pontevedra 1998. [Invited]
18. “Interpretación da situación sociolingüística galega” Course The Sociolinguistic Situation of Galicia. Association of Language Planning Technicians. Santiago de Compostela 1998. [Invited]
19. “Obxectivos de normalización desde as institucións”. I Colloquium of Galician Sociolinguistics. MEU – University of Santiago de Compostela. Santiago 1998. [Invited]
20. “Current Situation of the Galician Language”, in Language Planning Workshop. University College of Cork (Ireland). February 25, 2000. [Invited]
21. “A sociolingüística galega 1967–1977: unha aproximación historiográfica”. VI International Conference of the International Association of Galician Studies. Havana, Cuba, April 18, 2000.
22. “Language in the EU: the Galician Case”. Paper at University of California at Santa Barbara (UCSB), Department of Spanish and Portuguese. April 24, 2000. [Invited]
23. “Galician Sociolinguistics in the Hispanic Context: A Historiographical Approach (1967–1997)”. Paper at UCSB. April 27, 2000. [Invited]
24. “Emotion and Galician Poetry”. Lecture given at UCSB. April 26, 2000. [Invited]
25. “A traducción castelán–galego”, in Symposium A traducción no eido institucional. University of Vigo, May 24, 2000. [Invited]
26. “An Overview of Galician Sociolinguistics (1967-1967)”. International Symposium Galicia: a Language, a People. The University of Birmingham, September 28, 2001.
27. “Galician Sociolinguistics in a Hispanic context: An Overview”. Hispanic Research Seminars. University College, Cork, Ireland. December 7, 2001. [Invited]
28. “Sociology of Language and Pragmatics in Contemporary Galician Sociolinguistics: Complementarity or Rivalry”. First Workshop on Spanish Sociolinguistics. State University of New York, Albany. March 14-15, 2002.
29. “The Dialogue between Sociology of Language and Pragmatics in Contemporary Galician Sociolinguistics”. First UK Symposium on Hispanic Linguistics. University of Surrey-Guildford, April 14-16, 2002.
30. “Galician Sociolinguists in the Hispanic Linguistic Tradition: an Overview”. Graduate Seminar in Spanish Studies. University of Oxford (UK). Faculty of Medieval and Modern Languages, Taylor Institution. February 18, 2003. [Invited]
31. “A sociolingüística galega no contexto hispánico: conexións e influencias”. VII Congreso Internacional de Estudos Galegos. Asociación Internacional de Estudos Galegos, Barcelona. May 28-31, 2003.
32. “Language Maintenance and Shift in Galician Urban Families”. 8th Forum for Iberian Studies: Bilingualism in the Iberian Peninsula. University of Oxford, June 7, 2003.
33. “A lingua galega no medio urbano: unha visión desde a macrosociolingüística”. VII Encontros para a Normalización Lingüística. Consello da Cultura Galega. Santiago de Compostela, October 23-24, 2003. [Invited]
34. “Monolingüismo vs. bilingüismo no ensaio sociolingüístico galego: poder simbólico, mitoloxía ou realidade?”. International Symposium of Galician Studies. University of Birmingham (UK). March 2004. [Invited]
35. “O ensaio sociolingüístico en Galicia na 2ª metade do século XX: orixes, polémicas e coordenadas”. Xornadas Mar por Medio. Concello de Ribadeo. August 2004. [Invited]
36. “Social Response, Galician Style? The Aftermath of the ‘Prestige’ Disaster”. University of California-Santa Barbara, IHC. November 23, 2004. [Invited]
37. “The Galician language: Current Sociolinguistic Situation”. Lecture given at University of California-Santa Barbara, Department of Spanish and Portuguese. November 23, 2004. [Invited]
38. “Galician Sociolinguistics in the Luso-Hispanic Tradition in the Late 20th Century”. UWM Colloquium in Language, Literature and Linguistics. University of Wisconsin – Milwaukee, May 5, 2005.

39. “*Iberia airlines? Os estudos galegos nas tradicións ibérica e luso-hispánica dos países anglófonos*”. X Forum for Iberian Studies. Trinity College, Oxford. June 3-4, 2005.
40. “Sociolingüística gallega y sociolingüística luso-hispánica: conexiones e influencias”. XIV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina'. Monterrey, Mexico, October 17-21, 2005.
41. “Entre Galicia y Nuevo León, mar por medio: hacia una historia de la sociolingüística (luso)hispánica”. Universidad Autónoma de Nuevo León, Mexico. March 23, 2006. [Invited]
42. “O purismo lingüístico, unha doenza superable?”, in Simposium 'Ideoloxías e diversidade lingüística'. Fundación Carlos Casares. Vigo, June 21, 2006. [Invited]
43. “Perspectivas dos estudos galegos mar por medio: os Estados Unidos e as Illas Británicas”. VIII Internacional Conference of Galician Studies. Salvador de Bahia (Brazil), September 12, 2006.
44. “Teaching History of the Spanish language at UWM”. Roundtable “Teaching the History of the Spanish Language”: 42nd International Congress on Medieval Studies. Kalamazoo, Michigan, May 11, 2007.
45. “The future of the Galician Language”. Facultade de Filoloxía e Tradución. University of Vigo, Spain. June 28, 2007. [Invited]
46. “Language shift and language planning in urban Galicia”. Symposium “Sociology of Language and Language Planning in Galicia”. Graduate Center, CUNY (PhD program in Luso-Hispanic Literature and Linguistics). New York, November 2, 2007. [Invited]
47. “Studying Spanish Today”. Presentation for the Sigma Delta Pi Initiation Ceremony. University of Wisconsin-Milwaukee, November 30, 2007.
48. “On the history of Sociolinguistics in Brazil and Mexico”, in UWM Colloquium in Language, Literature and Linguistics. University of Wisconsin – Milwaukee, May 1, 2008.
49. “Cara a unha historia da sociolingüística en América Latina: algúns apuntamentos sobre o Brasil e México”. XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Montevideo, August 18-21 2008.
50. Response to Anxo Lorenzo’s paper “A sociolingüística de Galicia”, at the Foro de Debate “Sociedades Plurilingües: da identidade á diversidade”. Consello da Cultura Galega, Santiago de Compostela. June 20, 2008. [Invited]
51. “Multilingualism in Contemporary Spain: Fact or Fiction”. Celebrating 30 years of Multilingual and Multicultural Spain. College of Charleston, South Carolina. October 10, 2008. [Invited]
52. “Bilingualism and Language Shift in Urban Galicia”. UIC Bilingualism Forum 2009, University of Illinois-Chicago, May 1, 2009 [keynote speaker].
53. “Libertad sin ira? Política y políticas lingüísticas en la Galicia actual”. In Constitutional Spain II, Democracy and Culture, 1978-2010. Symposium at the University of California, Santa Barbara. February 12, 2010 [invited].
54. “Anger and Language Choice in Galician-Spanish Bilingual Family Interactions”. Kentucky Foreign Language Conference. Lexington, KY. April 15, 2010.
55. “O prestixio social da lingua galega” in Foro Mugar dos Lingua e Sociedade. Fundación Casares & Concello de Mugar dos. Mugar dos (Galicia, Spain), October 8, 2010.
56. “Purismo e ideoloxías lingüísticas no contexto galego: apuntamentos preliminares para un estudo necesario”, in Simposio Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias. Facultade de Filoloxía-University of Santiago de Compostela, November 2, 2010.
57. “Language Discourses in Contemporary Galicia: Political Use and Manipulation of ‘Libertad sin ira’ in Spanish Perspective”, in Language Ideologies, Policies, and Discourse in Contemporary Galicia: A Cross-Dimensional Analysis, MLA Annual Conference 2011, Session 761 (Special Session), January 9, 2011.
58. “Language Discourses in Contemporary Galicia: Political Use and Manipulation of ‘Libertad sin ira’ in Spanish Perspective”. Paper at University of California-Santa Barbara (Department of Spanish & Portuguese). January 11, 2011.

59. "La investigación sobre el multilingüismo en España: objetivos y metodología de estudios macrosociolingüísticos y censos lingüísticos". 66th Kentucky Foreign Language Conference, Lexington KY, April 19, 2013.
60. "O pobo é quen máis ordena?: Ideoloxías puristas y control de la lengua estándar en el gallego actual". Special Session «Language Purism, Contact, Hybridity, and Literacy in Hispanic Societies» at the 55th Midwest Modern Language Conference. Milwaukee, November 7-10 2013.
61. "O pobo é quem mais ordena? Ideologies, control, and language purism in the configuration of Contemporary Standard Galician". Portuguese Linguistics in the United States, University of Georgia, Athens, November 14-16 2013: <http://portugueselinguistics.wordpress.com>.
62. "Language Standardization, Purism, and Ideologies: a Historiographical Approach to Galician Grammar and Lexicography in the 19th Century" (written in collaboration with Ernesto González-Seoane). 7th Workshop on Spanish Sociolinguistics. UW-Madison, April 3-5, 2014.
63. "Purism, Authority and Language Control in Luso-Hispanic Languages: Metalanguage and Discourse on Castilian-related Features in Contemporary Galician Linguistics". Conference of the Association of Hispanists of Great Britain and Ireland. National University of Ireland, Galway. April 14-16, 2014.
64. "O pobo é quem mais ordena? Presence and Misrepresentation of Zeca's Imaginary in Contemporary Galician Linguistics". Portugal and the World: on the 40th Anniversary of the Carnation Revolution. UWM-Portuguese Program. April 23, 2014.
65. "Galician Studies at and from UW-Milwaukee". Presente e Futuro dos Estudos Galegos nos EE.UU. (roundtable "A coordinación entre CEG e investigadores"). City University of New York, Graduate Center. April 26, 2014. [Invited]
66. "En galego estamos no mundo: facendo acorda-la lingua de Galicia na escola" [In Galician we're in the World: Helping the Awakening of Galicia's Language at School"]. Roundtable 'The Future of the Galician Language is at School', organized by Galiza co galego/Avoaescola. Ferrol, Galicia, Spain, June 13, 2014. [Invited].
67. Towards a History of the Real Academia Galega: Contemporary Research on Galician Sociolinguistics and Lexicography". 13th International Conference on the History of Language Sciences, University of Trás-os-Montes & Alto Douro, Vila Real, Portugal, August 25-29, 2014.
68. "On the Current Situation of Luso-Hispanic Linguistics in the United States: the Case of Sociolinguistics". 3rd Symposium on Luso-Hispanic Linguistics (III SLHL), University of Wisconsin, Madison, November 7-8 2014. Keynote Lecture [Invited]
69. "A sociolingüística hispánica nos EEUU: unha historia preliminar" [Hispanic Sociolinguistics in the US: a Preliminary History]. Lecture at the Instituto da Lingua Galega, University of Santiago de Compostela. November 25, 2014. [Invited]
70. "Os estudos galegos na Modern Language Association" [Galician Studies at the Modern Language Association]. Seminario Internacional Estudos Galegos/ Estudos Ibéricos alén das fronteiras [International Symposium Galician Studies/ Iberian Studies beyond the borders]. Council for Galician Culture, Santiago de Compostela, December 17-19 2014. Via skype. [Invited]
71. "O optimismo é revolucionario. Novos horizontes para os estudos galegos nun mundo globalizado". XI Conference of the International Association of Galician Studies. Buenos Aires, April 6-8, 2015 [invited].
72. "Ira e elección de lingua nas interaccións familiares bilingües galego-castelán en Galicia". XI Conference of the International Association of Galician Studies. Buenos Aires, April 6-8, 2015.
73. "The Modern Language Association and Galician Studies in North America". Symposium Galician Studies North America: Creating Community, Bridging Gaps. UW-Milwaukee, April 24, 2015.
74. Response to "Translation, Bilingualism, Glocalization: New Linguistic Approaches in Galician Studies". MLA Annual Convention. Austin, TX, January 6-9 2016.
75. "A lingua e a lingüística galegas nos Estados Unidos: algunhas consideracións historiográficas e epistemolóxicas", II North American Symposium of Galician Studies, University of Michigan-Ann Arbor, April 20-23, 2016.

76. "Spanish in the United States". Presentation at the Indira Gandhi National Open University, School of Foreign Languages. Delhi, October 13, 2016 [invited].
77. "Spanish Language around the World: Social History". Presentation at the Indira Gandhi National Open University, School of Foreign Languages. Delhi, October 13, 2016 [invited].
78. "Language Endangerment and Language Revitalization in a minority (post)colonial setting: the Galician case". 20th Conference of the Foundation for Endangered Languages. University of Hyderabad, India. December 10, 2016.
79. "What is Galician in Galician Studies", as part of a roundtable with the same name at the Annual MLA Conference. Philadelphia, January 2017.
80. "A Response to Language Maintenance and Change in Languages in Contact", The Standardization of Galician, roundtable at the 2017 Annual MLA Conference. Philadelphia, January 2017.
81. "Hacia una historia de la Real Academia Galega: un análisis historiográfico de la investigación sociolingüística y lexicográfica de la RAG (1982-2012)", in Kentucky Foreign Language Conference (Hispanic Linguistics Section), April 20-22, 2017.
82. "Purismo, lusismo e autonomismo na lingüística galega contemporánea: unha aproximación historiográfica", in 4th International Conference of Historical Linguistics (CILH 4), University of Lisbon, July 17-21, 2017.
83. "Teaching Academic Content in Hispanic Linguistics in the United States". North East Modern Language Association Annual Conference. Pittsburgh, April 2018.
84. "La enseñanza de la lingüística hispánica en Estados Unidos: retos y oportunidades". 4th International Colloquium on Languages, Cultures, Identity in Schools and Society. Soria, Spain, July 4-6 2018.
85. "Galician Culture: Bridging Tradition and Modernity". Lecture in South Dakota State University (Brookings), South Dakota State University. September 4, 2018. [Invited].
86. "Galician language in the Iberian Peninsula". Presentation in Western Oregon University. Monmouth OR, October 10, 2018. [Invited]
87. "Language Contact and Language Standardization: the Galician Case". University of Colorado at Boulder. October 16, 2018. [Invited]
88. "Cara a unha socioloxía do coñecemento dos estudos galegos en Norteamérica: unha análise desde o inquérito MLA Galician 2014". 3rd North American Symposium of Galician Studies. Denver, October 19, 2018.
89. "Epistemoloxía da lingüística galega: unha ollada desde USA" [*Epistemology of Galician Linguistics: a view from Galicia*]. 3rd North American Symposium of Galician Studies. Denver, October 19, 2018.
90. "Galician Language and Culture in the United States". Lecture in Middlebury College. Middlebury VT, October 30, 2018 [invited].
91. "Galician language in Spain". Presented at the University of California-Irvine. November 14, 2018 [Invited]
92. "Top-Down and Bottom-Up Language Policies in Galicia: Can School Alone Reverse Language Shift?" 2019 MLA Annual Conference, Chicago January 6, 2019.
93. Language Maintenance and Shift in Urban Spaces in Contemporary Galicia. Presented in *Urban Spaces, Creative Places: A Blueprint for the Humanities in the City*. Organized by the Center for the Advancement of the Humanities, Marquette University, February 14, 2019.
94. "Estandarización do galego e purismo" [*Standardization of Galician and Purism*]. Symposium *Estándar, norma e variación: procesos, problemas e perspectivas*. Instituto da Lingua Galega, University of Santiago de Compostela, February 22, 2021 [invited].
95. "Textos introductorios a la lingüística hispánica en Norteamérica ayer y hoy". Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, Lexington, April 23, 2022.
96. "Los manuales introductorios de lingüística hispánica en Norteamérica: diseño curricular, teoría, pedagogía". Hispanic Linguistics Symposium, Arizona State University, November 4, 2022, online.
97. "Galician Studies in the US with a Cuban influence." Invited presentation at the Symposium *From Havana to New York: the Footprints of Galicianness*, Florida International University, Miami, June 8 2023

98. "Os lingüistas como falantes: as ideoloxías sobre o contacto galego-castelán na normativa oficial e o reintegracionismo", *XV International Conference of General Linguistics*, Universidad Complutense de Madrid, June 14-16 2023.
99. "Goa through the Eyes of a Galician Linguist". Presentation (online) at the UWM Clube Lusófono, October 3, 2023
100. "Viaxes sen Lee, unha síntese ciberliteraria galego-americana." Presentation at the 4th North American Symposium of Galician Studies, Texas Tech U, Lubbock October 20, 2023
101. "A avaliación do contacto lingüístico galego-castelán de arriba-abaxo e de abaixo-arriba: un contraste necesario", *Simposio ILG 2023: Contacto de linguas: identidades e ideoloxías lingüísticas*. Santiago de Compostela, November 28-30 2023 (online).
102. "De Mitteleuropa a Mittelamérica: escribindo en galego desde a cultura e paisaxe estadounidenses o proxecto *Viaxes sen Lee*", XIV Conference of the International Association of Galician Studies. Universidade do Minho, Braga, April 18 2024 (online)
103. "[Contacto de linguas y purismo lingüístico: el caso gallego](#)", Kentucky Foreign Language Conference, Lexington KY, April 18 2024 (online).
104. "A posición académica dos estudos galegos: unha visión contrastiva norteamericana/galega", XIV Conference of the International Association of Galician Studies. Universidade do Minho, Braga, April 19 2024 (online).
105. "Viaxes sen Lee: una propuesta narrativa desde la autoficción viajera". 34th International Conference of Hispanic Literature and Studies (CILH). Donostia, Spain, June 27, 2024.
106. "La iniciación a la lingüística hispánica en Norteamérica: retos y oportunidades". 34th International Conference of Hispanic Literature and Studies (CILH): Donostia, Spain, June 27, 2024.

VI. Research Projects

1. Euromosaic (1993). Project financed by the European Union. Research on the social situation of European Minority Languages, in order to design a new language policy for EU. I was co-director and co-coordinator of the quantitative phase in Galicia. (The data derived from this field work has been used by the European Union in various publications.)
2. The Attitudes of Consumers towards the Use of Galician Language in Advertising and Commercial Relationships. (1995–1997). Financed by the Council for Galician Culture. Co-director of the project.
3. Sociolinguistic Map of Galicia (1990–1996). Research Project entrusted by the Galician Government (Department of Education) to the Real Academia Galega's Seminar of Sociolinguistics. (Four volume publications arising from this; see # 4, 6, 7, 8 under "Books".)
4. Developing Policy Linkages between Language Production and Language Use. Project financed by the European Union's General Direction XXII (The Seminar of Sociolinguistics was the responsible partner in Galicia). 1997.
5. Construction of a Computerized Galician-Spanish Bilingual Speaking Corpus (1999-2002). Research Director: Prof. Dr. Xoán Paulo Rodríguez Yáñez. Project financed by the University of Vigo and the Galician Government.
6. Quantitative survey regarding the creation of a permanent section on Galician Studies at the Modern Language Association. This online survey aims to investigate the reasons for academics in North America and worldwide to endorse this petition, as well as their opinions and attitudes of academics on Galicia and Galician Studies. A study and different publications will follow. UW-Milwaukee Galician Studies Research Group. Rei-Doval is the PI. Data collected in Fall 2013. 2013-present. <http://www4.uwm.edu/letsci/spanish/research/galician/upload/MLAGalicianStudies-QualtricsSurvey.pdf>
7. [Contacto e cambio lingüístico en galego](#) [Language contact and change in Galician]. Research project, in collaboration with the *Instituto da Língua Galega*, funded by the Spanish Government Ministerio de Economía y Competitividad, 2016-2019.

8. [Contact, linguistic change and ideology in linguistic minorization contexts](#). Research fellow in the project, funded by the Spanish Government, Ministerio de Economía y Competitividad. 2020-present. Project Code PID2019-110352GB-I00, MCIN/AEI/10.13039/501100011033.

Teaching ability and experience

I. Courses taught at UW-Milwaukee

1. SPN 203: Spanish language, third semester (U).
2. SPN 308: Advanced Writing and Reading (U).
3. SPN 311: Advanced Grammar and Composition (U).
4. SPN 315: Spanish Immersion Experience (U). Topic: Spain, the new melting pot
5. SPN 318: Advanced Speaking and Listening (U).
6. SPN 333: Advanced Spanish Grammar (U).
7. SPN 341: Introduction to Hispanic Linguistics (U).
8. SPN 377: Galician Culture (U/G).
9. SPN 391: Spanish Culture. Topic: Spain, Contemporary Society and Cultural Diversity.
10. SPN 391: Spanish Culture. Topic: Beyond Toros and Flamenco: Cultural Diversity in Contemporary Spain.
11. SPN 441: History and Dialects of the Spanish Language (U/G).
12. SPN 443: Spanish Phonetics and Phonology (U/G).
13. SPN 444: Spanish Syntax and Morphology (U/G).
14. SPN 446: Hispanic Sociolinguistics (U/G).
15. SPN 448: Advanced Translation English-Spanish (U/G).
16. SPN 541: History of the Spanish Language (U).
17. SPN 545/705: Seminar on Hispanic Linguistics (U/G). Topic: Spanish Pragmatics.
18. SPN 545/703: Seminar on Hispanic Linguistics (U/G). Topic: Sociolinguistics of Multilingual Spain.
19. SPN 545/702: Seminar on Hispanic Linguistics (U/G). Topic: History of Latin American Spanish.
20. SPN 545/703: Seminar on Hispanic Linguistics (U/G). Topic: Spanish in the United States.
21. SPN 545/703: Seminar on Hispanic Linguistics (U/G). Topic: Language Contact in the Spanish-speaking World.
22. SPN 701: Historical Linguistics (G).
23. SPN 703: Seminar in Language and Society (G). Topic: Sociolinguistics of the Spanish-Speaking World.
24. SPN 799: Independent Study (G).
25. POR 446: The Portuguese-Speaking World: Sociolinguistic Perspectives (U/G).

II. Courses taught at Oxford and Birmingham Universities, UK (2000-04)

1. Galician Language (elementary, intermediate and advanced) (U).
The University of Birmingham, University of Oxford.
2. Medieval Galician-Portuguese poetry (U). The University of Birmingham
3. Spanish Grammar and Conversation (U). The University of Birmingham
4. Hispanic Sociolinguistics (U). University of Oxford.
5. Galician-English Translation Workshop (U) [in co-teaching]. The Queen's College, University of Oxford

III. Course innovations

a) New courses developed at UWM 2004-2007:

1. Spanish 123: Galician language, semester 1 (U)
2. Spanish 124: Galician language, semester 2 (U).

3. Spanish 341: Introduction to Hispanic Linguistics (U).
4. Spanish 377: Galician Culture (U/G).
5. Spanish 446 [445]: Hispanic Sociolinguistics (U/G).
6. Spanish 448: Advanced Seminar in Translation English-Spanish (U/G).
7. Portuguese 446: The Portuguese-Speaking World: Sociolinguistic Perspectives (U/G).

b) New courses developed at UWM since 2007:

1. Spanish 315: Spanish Immersion Experience (U). Topic: Spain, the new melting pot
2. Spanish 333: Advanced Spanish Grammar (U).
3. Spanish 545/703: (U/G). Spanish Pragmatics.
4. Spanish 545/703: (U/G). Sociolinguistics of Multilingual Spain
5. Spanish 541/701: History of the Spanish Language/Historical Linguistics (U/G).
6. Spanish 702: Seminar in Hispanic Linguistics (G) Topic 1: History of Latin American Spanish
7. Spanish 702: Seminar in Hispanic Linguistics (G) Topic 2: Variation in Latin American Spanish.
8. Spanish 545/703: Seminar in Hispanic Linguistics (G). Topic 3: Spanish in the United States.
9. Spanish 703: Seminar in Language and Society (G). Topic: Sociolinguistics of the Spanish-Speaking World.
10. Spanish 545/703 (U/G): Language contact in the Spanish-speaking world.

IV. Thesis directed

Variación sociosintáctica del modo subjuntivo en el español hablado en la ciudad de Milwaukee: un estudio entre hispanohablantes de Puerto Rico. MA thesis by María del Pilar Fernández Pedraza. Defended in May 2014.

V. Faculty Leadership and Teaching in Study Abroad Programs

1. Development of new program Galician Culture through the Eyes of Santiago de Compostela. Santiago de Compostela (Spain), July 2-28 2007.
2. Reshaped in 2009 as Language, Culture and Business in Galicia. Santiago de Compostela (Spain), July 19-August 15 2009.
3. Language, Culture and Business in Galicia. Santiago de Compostela, Spain. Taught again in July 2010.
4. Spain: Contemporary Society and Cultural Diversity. Madrid, Spain. May 23-June 21, 2013.
5. Spain: Beyond *toros* and *flamenco*: Cultural Diversity in Contemporary Spain. Madrid, Spain. May-June 2022.

VI. Teaching in institutes, special seminars, etc.

1. Proficiency Course in Galician Language. Galician Government. Santiago de Compostela, March-June 1992.
2. Proficiency Course in Galician Language and Culture. Galician Government & Union of Galician Associations. Montevideo (Uruguay), August 1997 [Invited].
3. Proficiency Course in Spanish and Galician Languages for civil servants of the University of Santiago de Compostela (via videoconference). Santiago de Compostela, 1998–2000.
4. Workshop “A communicative approach in Galician language classes: the four skills”. University of Santiago de Compostela. July 2007. [Invited]

VII. Graduate Advisees

- Steven Hackbarth (graduated in 2006)
- Carolyn Barry (graduated in 2010)
- Iria Basoa Calvo (graduated in 2013)
- Sabela Juan Taborda (graduated in 2014)
- María del Pilar Fernández Pedraza (graduated in 2014)

- Ruth Otero Carballa (graduated in 2016)
- Mark Hanson (graduated in 2018)
- Tori Serchen (graduated in 2023)
- José Raúl González Ruiz (graduated in 2024)

VIII. Member, MA Committees (Spanish & MALLT)

Kathy Figueroa (graduated in 2005), Jennifer Ziemke (graduated in 2005), Brook Goralski (graduated in 2006), Jessica Martin (graduated in 2006), Katie Ginsbach (graduated in 2007), Mónica Rodríguez (graduated in 2007), Todd Budzinski (graduated in 2008), Erika Amenara (graduated in 2009), Carolyn Barry (graduated in 2010), Amy Ollen (graduated in 2010), Sarah Pressman (graduated in 2010), Ginett Pineda (graduated in 2012), Christine M. Vázquez (graduated in 2012), Amy Dillon (graduated in 2012), Miguel Santos (graduated in 2013), Roberto García Delgado (graduated in 2013), Miguel Rojo Polo (graduated in 2013), Iria Basoa Calvo (graduated in 2013), Ruth Solarte (graduated in 2013), Elena García Oliveros (graduated in 2013), Sabela Juan Taborda (graduated in 2014), María del Pilar Fernández Pedraza (graduated in 2014), Sandee Stadler (graduated in 2015), Ruth Otero Carballa (graduated in 2016), María Ayete Gil (graduated in 2017), Arcadio Bolaños (graduated in 2018), Jesús A. Garía Bonilla (graduated in 2018), Manuel A. Zelada Pierrend (graduated in 2020), Ema Santos Quiroz (graduated in 2020), Anna Baltz (graduated in 2020), Leire Martín Pérez (graduated in 2020), Joaquim Ferrer Luna de Toledo (graduated in 2020), Óscar Santos Pradana (graduated in 2021), Bethany Kleinhans (graduated in 2021), Lauren Dunn (graduated in 2022), Emily Quesada (graduated in 2023), Tori Serchen (graduated in 2023), Michele Haeblerlin (graduated in 2024), Georgina Rausi (graduated in 2024), José Raúl González Ruiz (graduated in 2024).

IX. Member, Doctoral Committees: UWM

Elena Mihas. Prelims exam, PhD program in Linguistics (2008)
Elena Mihas. PhD Committee (Graduated in 2010).

X. Member, MA Thesis Committees: UWM

Mónica Rodríguez (Translation and Interpreting, graduated in 2007)
Paula Rodríguez Abruñeiras (Spanish, graduated in 2015)

Service and Administration experience

I. Service/Administration work at Departmental level

1. Open House coordinator: 2004-2007.
2. Member of the Scholarship Committee: 2004-07.
3. Examiner in the Spanish Exit Exams. Spring and Fall: 2005-2010, 2011-present.
4. On-line courses Committee, Department of Spanish and Portuguese, 2006-07.
5. Advanced Spanish Language Courses Ad hoc Committee, Department of Spanish and Portuguese, 2006-07.
6. Portuguese Program Coordinator, 2006-07.
7. Developing department relations for initiatives with the Cervantes Institute at Chicago, 2006-07.
8. Chair, Steering Committee for the Promotion of the Portuguese Program, Department of Spanish and Portuguese, 2007.
9. Executive Committee, Department of Spanish and Portuguese, 2007-present.
10. Chair, Curriculum Committee, Department of Spanish and Portuguese, 2007-08, 2014-15.
11. Chair, Portuguese Search Committee. 2007-08, 2008-09, 2009-10, 2011-12, 2012-13, 2014-15
12. Teaching Assistants and Chancellor Awards Committee (TACA), Department of Spanish and Portuguese, 2007-10, 2011-19.

13. Graduate Studies Committee, Department of Spanish and Portuguese, 2008-present.
14. Curriculum Committee, Department of Spanish and Portuguese, 2007-10, 2012-15, 2017-18.
15. Outreach and Publicity Committee, Department of Spanish and Portuguese, 2008-10.
16. Chair of the Teaching Assistants and Chancellor Awards Committee (TACA), Department of Spanish and Portuguese, 2013-14.
17. Faculty leader, Study Abroad program in Madrid, Spain, summer 2022.
18. Chair of the Scholarship Committee: 2011-12, 2022-present.
19. Spanish & Portuguese Webpage coordinator, 2011-2016, 2017-18, 2019-present.

II. Service/Administration at the College and University level

1. Negotiation of Students Exchange Programs for UWM with the University of Santiago de Compostela and University of Vigo (Spain), 2004-06.
2. Curriculum and Advisory Committee, Center for Celtic Studies, 2006-10.
3. Research Policy Committee, University of Wisconsin-Milwaukee, 2007-09.
4. Graduate School Research Committee, 2007-08.
5. Study Abroad Fair, Co-manager of the Galicia program booth: February 2007, 2009, 2010.
6. Study Abroad Fair, Manager of the Madrid program booth: February 2013.
7. Foreign Language Advisory Group, Committee Member, 2009-10.
8. Negotiations on behalf of the UWM Study Abroad Office with the University of Santiago de Compostela, for the Study Abroad exchange program (improvements in conditions for UWM students staying at this institution for semester/year-long programs). June-December 2010.
9. UWM Library Committee, University of Wisconsin-Milwaukee 2012-15.
10. Faculty Rights and Responsibilities Committee, University of Wisconsin-Milwaukee, 2012-15.
11. Category B Academic Staff Review Committee, University of Wisconsin-Milwaukee, 2012-15.
12. Graduate Faculty Committee, University of Wisconsin-Milwaukee, 2013-15, 2024-25.
13. Subcommittee on Graduate Program Review, 2013-15.
14. IT Policy Committee, 2013-16, 2024- .
15. Chair, Graduate School English Proficiency Working Group, 2014-15.
16. Academic Planning and Governance Committee (APGC), member, 2017-20.
17. UWM Faculty Senator, 2017-2024.
18. UWM Faculty Senate Subcommittee on the Evaluation of Administrators, 2020-2021.
19. UWM Awards and Recognitions Committee, 2020-2022.
20. UWM Letters and Science Academic Planning and Curriculum Committee (APCC) 2020-21, co-chair, 2021-22, chair 2022-2024.
21. UWM Athletic Board. 2024- .

III. Service to the profession beyond campus

1. Co-author of a proposal for the creation of a “Lingua Franca” Series for the University of Santiago de Compostela Press. Santiago, 1991-1993. (Two books were published in Linguistics with approximately eight others published in other fields.)
2. Compendium of Linguistic Terminology Galician–Spanish–Czech (in collaboration with Prof. Katerina Vlášáková). Internal Publication. Language Center. University of Santiago de Compostela, 1993. (An approximately 40 pages document distributed to alumni studying Czech at the Language Center.)
3. Revision of translations English>Galician: An Introduction to Sociolinguistics by Ronald Wardhaugh and A textbook of Translation by Peter Newmark, published in 1992 and 1993 by University of Santiago Press.
4. Revision of textbook Fonética y fonología españolas (3rd edition) by Schwegler & Kampff (Wiley & Sons). 2005
5. Tenure-case evaluation for Montana State University. 2008.

6. Vice-President of the International Association of Galician Studies, AIEG (<http://www.estudiosgalegos.org>). 2006-09.
7. Consultant Editor of *Galicia 21: Journal of Contemporary Galician Studies*. (http://www.bangor.ac.uk/ml/galician/Galicia_21.php), 2007-present
8. Reviewer for the journal *Estudos de Lingüística Galega*, University of Santiago de Compostela, Galicia (Spain). 2010-2018.
9. Review and report on an article for the Spanish in Context. October 2011.
10. Member of the Scientific Committee of the journal *Boletín da Real Academia Galega*, edited by the RAG in A Coruña. 2012 to present.
11. Review and report on an article for *Madrygal. Revista de estudios gallegos*. Universidad Complutense de Madrid. February 2013.
12. Initiative and leadership for the Petition to create both a Permanent Section and a Discussion Group on Galician Studies at the Modern Language Association. This petition was endorsed by graduate students, research fellows, lecturers, professors, and administrators of Galician, Luso-Hispanic, and Modern Language Studies in the United States, United Kingdom, Ireland, Spain, and beyond. First submitted to MLA on May 7, 2013: <http://www4.uwm.edu/letsci/spanish/faculty/upload/galicianpetition.pdf>. Approved by MLA in 2014.
13. Member of the Editorial Board of “Colección Limiar”, a peer-reviewed digital online series of publications on Galician Philology and Linguistics edited by the Institute for Galician Language (ILG), University of Santiago de Compostela Press. Appointed in 2014.
14. Facilitator and co-leader of the Modern Language Association Galician LLC Forum. 2014-19. Chair of the Forum: 2017-18.
15. Member of the Scientific Committee of Gallæcia – III Congreso Internacional de Linguística Histórica (Homage to Professors Ramón Lorenzo and Antón Santamarina). University of Santiago de Compostela, July 27-30 2015.
16. Member of the Editorial Board of the journal *Sociolinguistic Studies*. 2015-present.
17. Assistant Editor of *Estudos de lingüística galega*. 2018-present.
18. Expert evaluator in Languages and Linguistics, Spanish National Agency for Research [Agencia Estatal de Investigación de España]. 2018-present.
19. Peer reviewer for paper proposals in the *IV Congreso Internacional de Didáctica de la Lengua: Las nuevas tecnologías en la enseñanza de la lengua y la literatura*. University of Salamanca, Spain, September 21-23, 2022.
20. Member of the Scientific Committee of the journal *Cumieira das Letras*. Appointed in 2022.
21. External peer-review evaluator for *Despertar palabras, renacer historias: estudios lingüísticos en homenaje a M Nieves Sánchez González de Herrero*. Salamanca, Spain: University of Salamanca 2023.

IV. Professional Conferences and Symposia organized

1. Organizer of the Workshop “Theory of Language Planning”. Asociación de Técnicos para a Normalización Lingüística. Santiago de Compostela, 1997.
2. Organizer of the Workshop “The Sociolinguistic Situation of Galicia”. Asociación de Técnicos para a Normalización Lingüística. Santiago de Compostela, 1998.
3. Co-organizer of the International Symposium “Galicia: a Language, a People”. University of Birmingham, Department of Hispanic Studies. September, 2001.
4. Co-organizer of the 8th Forum for Iberian Studies. University of Oxford, Taylor Institution. May 2003.
5. Co-organizer of the 9th Forum for Iberian Studies. University of Oxford, St Catherine’s College. June 2004.
6. Co-chair of the Language Planning Section at the 24th International Conference of Romance Languages and Linguistics. University of Wales-Aberystwyth. August 1-6, 2004.
7. Chair and organizer of the Special Session “Galician Studies in the 21st Century: National and Transnational Dimensions”. 47th Annual Conference of the Mid-West Modern Language Association. Pfister Hotel, Milwaukee. November 11, 2005.

8. Co-organizer of the VIII International Conference of Galician Studies. Universidade Federal da Bahia (Brazil), September 2006.
9. Co-organizer of the UWM Linguistics Symposium on Formulaic Languages (April 18-21, 2007).
10. Organizer of the "Symposium on Latin American Indigenous Languages". UWM, March 27, 2008.
11. Co-organizer and chair of the sessions "Language and Identity in the Iberian Middle Ages, I & II". 43rd International Conference on Medieval Studies. Kalamazoo, May 8-11, 2008.
12. Organizer of the Symposium "The Battle over Spanish in Contemporary Latin America". University of Wisconsin-Milwaukee, October 27, 2008.
13. Organizer of the Symposium "Hispanic Sociolinguistics in Transatlantic Perspective". University of Wisconsin-Milwaukee, April 6, 2009.
14. Co-organizer and Chair of the sessions a) "The Road to Santiago and Galicia in the Middle Ages", b) "Galician Language and Literature in the Middle Ages", and c) "The Ideological Use of the Middle Ages in Contemporary Iberia". 44th International Conference on Medieval Studies. Kalamazoo, May 7-10, 2009.
15. Co-organizer of the IX Conference of the International Association of Galician Studies. Universities of Santiago de Compostela, Vigo and A Coruña, July 13-17, 2009.
16. Co-organizer of the Symposium Galician Linguistics: from Tradition to Modernity. A Symposium. University of Wisconsin-Milwaukee, UWM, April 29, 2010 (including two keynote speakers: Prof. Mackenzie and Prof. Alonso).
17. Co-organizer of the Foro Mugar dos Lingua e Sociedade. Fundación Casares & Concello de Mugar dos. Mugar dos (Galicia, Spain), October 8, 2010.
18. Co-organizer of the Simposio Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias. Facultade de Filoloxía-University of Santiago de Compostela, November 2010.
19. Organizer and Chair of Language Ideologies, Policies, and Discourse in Contemporary Galicia: A Cross-Dimensional Analysis, MLA Annual Conference 2011, Session 761 (Special Session), January 9, 2011.
20. 26th UWM Linguistics Symposium on Language Death, Endangerment, Documentation and Revitalization (October 20-22, 2011). Committee Chair (January 2010 – May 2011), and Committee member (May 2011 – October 2011).
21. Organizer of the Performance and Discussion "Connections: Celtic and Latin Music", by Carlos Núñez. University of Wisconsin-Milwaukee, October 10 2012.
22. Organizer of the Lecture "Prensa, sátira y propaganda. La emergencia del gallego escrito en los albores de la España contemporánea" by Dr. Ernesto González Seoane. University of Wisconsin-Milwaukee, November 29 2012.
23. Organizer, 1st UWM Symposium on Luso-Hispanic Linguistics. University of Wisconsin-Milwaukee, May 1, 2013: <http://www4.uwm.edu/letsci/events/upload/2013-May-1-Luso-Hispanic-Linguistics-Symposium.pdf>
24. Organizer of the Special Session "Language Purism, Contact, Hybridity, and Literacy in Hispanic Societies". 55th Midwest Modern Language Conference. Milwaukee, November 7-10 2013.
25. Chair and co-organizer of the II UWM Symposium on Luso-Hispanic Linguistics. University of Wisconsin-Milwaukee, November 23, 2013: <http://www4.uwm.edu/letsci/spanish/events/symposium.cfm>
26. Chair and co-organizer of (Re)Mapping Galician Studies in North America: a Breakthrough Symposium. University of Wisconsin-Milwaukee, May 2-3 2014: <http://www4.uwm.edu/letsci/spanish/symposium/galician/>
27. Organizer of the Lecture "La situación sociolingüística de Galicia en el contexto ibérico" by Dr. Henrique Monteagudo. UW-Milwaukee, Department of Spanish & Portuguese, May 7, 2014
28. Organizer and chair of the Special Session "En cadea sen prijon: a groundbreaking discovery on 15th century center-western poetry in the Iberian Peninsula", 49th International Congress on Medieval Studies, Western Michigan University, Kalamazoo, May 8-11 2014

29. Chair of the session “Teaching the History of the Spanish Language”, 49th International Congress on Medieval Studies, Western Michigan University, Kalamazoo, May 8-11 2014
30. Co-organizer (with Prof. Fernando Tejedó) of the 3rd Symposium on Luso-Hispanic Linguistics (III SLHL), University of Wisconsin, Madison, November 7-8 2014.
31. Organizer of the Lecture “La evolución del léxico español latinoamericano”. UWM, November 12 2014.
32. Organizer of the Symposium Galician Studies North America: Creating Community, Bridging Gaps. UW-Milwaukee, April 24, 2015.
33. Organizer of the Lecture “Current Research Interests in Lexicography”. UW-Milwaukee, April 29, 2015.
34. Organizer of the session in honor of Professor David Mackenzie (sponsored by the González-Millán Group for Galician Studies in collaboration with the Ibero-medieval Association of North America and the Hispanic Seminary of Medieval Studies). 50th International Congress on Medieval Studies, Western Michigan University, Kalamazoo, May 14-17 2015.
35. Co-chair of the [4th Lusophone and Hispanic Linguistics Symposium](#). UW-Milwaukee, November 21, 2015.
36. Organizer of the session *Koineization and Standardization in Iberian Medieval languages* (sponsored by the Hispanic Seminary of Medieval Studies). 51st International Congress on Medieval Studies, Western Michigan University, Kalamazoo, May 12-15 2016.
37. Co-organizer of the 2nd North American Symposium of Galician Studies. University of Michigan, Ann Arbor. April 20-23, 2016.
38. Co-chair of the [5th Luso-Hispanic Linguistics Symposium](#). UW-Madison, October 29 2016.
39. Organizer of “The Standardization of Galician”, roundtable at the 2017 Annual Modern Language Association Annual Conference. Philadelphia, January 2017.
40. Co-chair of the [6th Lusophone and Hispanic Linguistics Symposium](#). UW-Milwaukee, September 29-30, 2017.
41. Organizer of session [653: Can Language Shift Be Reversed? Insights from and for Galician](#) at the Modern Language Association Conference. Chicago, January 2019.
42. Co-chair of the [7th Lusophone and Hispanic Linguistics Symposium](#). UW-Milwaukee, November 8-9, 2019.
43. Co-organizer of the panel “Contacto lingüístico e ideoloxías nos contextos de minorización galego e asturiano”. In collaboration with Noemi Basanta (Universidade de Santiago de Compostela). *XV Internacional Conference of General Linguistics*, Universidad Complutense, Madrid, June 14-16, 2023.
44. Organizer of the Lecture [Navigating Galician Literature: Why and how?](#) by Kathleen March. University of Wisconsin-Milwaukee, College of Letters and Science, April 4, 2024.

Other important activities

I. Membership and activity in Professional organizations

1. Member of the Executive Committee of the Asociación de Técnicos para a Normalización Lingüística de Galicia. 1996-98.
2. Member of the Association of Galician Translators. 1999-2008.
3. Member of the Editorial Board of *Estudios de Sociolingüística*. University of Vigo, Spain. 2000-06.
4. Member of the Modern Language Association. 2002-07, 2010-present.
5. Member of the Executive Committee of the International Association of Galician Studies. 2003-06.
6. Member of the Midwest Modern Language Association. 2005-06, 2013-14, 2019-2020.
7. Member of the Wisconsin Association of Foreign Language Teachers (WAFLT). 2024-25.
8. Vice-President of the International Association of Galician Studies (AIEG). 2006-09.

II. Work Experience

1. Certified Translator of Galician Language (1993-present).
2. Freelance Translator for Carraig Linguistic Services (A Coruña), 1996-2000.
3. Freelance Translator of Galician Language for the Companies Anosar Traductores, Alfa Uno Servicios, Prem-dan. S.L., Always School of Languages, Albor Officer Temporaries, Acuda and ASV (Madrid). 1996-2000.
4. Freelance Translator of Galician and Portuguese Language for Trades Servicios, S.L. (Madrid), 1997-2000.
5. Consultant and Certified Translator of Galician Language for the Spanish Government's BOE (Presidency's Department). Madrid 1998–1999.
6. Manager of the Poll Company Anova. Viabilidade, opinión e mercados, S.L. 1999–2000.